

Porównanie tłumaczeń Filipian 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiecie zaś i wy Filipianie że na początku dobrej nowiny gdy wyszedłem z Macedonii żadne mi zgromadzenie stała się współnikiem w rachunku rozchodu i przychodu jeśli nie wy jedyni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wy sami wiecie, Filipianie, że na początku (głoszenia) ewangelii, gdy wyszedłem z Macedonii, żadne zgromadzenie nie dołączyło do mnie w rachunku rozchodu i przychodu – poza wami jednymi,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiecie zaś i wy, Filipianie, że na początku dobrej nowiny*, gdy wyszedłem z Macedonii, żadna mi (społeczność) wywołanych stała się współnikiem na rachunku dania i wzięcia, jeśli nie wy jedyni; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiecie zaś i wy Filipianie że na początku dobrej nowiny gdy wyszedłem z Macedonii żadne mi zgromadzenie stała się współnikiem w rachunku rozchodu i przychodu jeśli nie wy jedyni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wy sami o tym wiecie, Filipianie, że już na początku, gdy głosiłem dobrą nowinę po wyjściu z Macedonii, żaden kościół nie uczestniczył w mych przychodach i wydatkach — poza wami jedynymi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wy, Filipianie, wiecie, że na początku ewangelii, gdy opuściłem Macedonię, żaden kościół nie uczestniczył ze mną w dawaniu i braniu, tylko wy sami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wiecie i wy Filipensowie, iż na początku Ewangelii, gdy wyszedłem z Macedonii, żaden mi zbór nie udzielił na rachunek dawania i brania, tylko wy sami;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiecie i wy, Filipensowie, iż na początku Ewangelii, gdy wyszedłem z Macedonii, żaden mi kościół nie spółkował ze mną w rachunku, datku i wziętku, jedno wy sami,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy, Filipianie, wiecie przecież, że na początku [głoszenia] Ewangelii, gdy opuściłem Macedonię, żaden z Kościołów poza wami jednymi nie prowadził ze mną otwartego rachunku przychodów i rozchodów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wy, Filipianie, wiecie, że na początku zwiastowania ewangelii, gdy wyszedłem z Macedonii, wy byliście jedynym zborom, który był współnikiem moim w dawaniu i przyjmowaniu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy, Filipianie, wiecie przecież, że na początku głoszenia Ewangelii, gdy wyszedłem z Macedonii, żaden Kościół nie uczestniczył w dawaniu i przyjmowaniu darów, tylko wy jedynie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież wy, Filipianie, wiecie, że gdy po opuszczeniu Macedonii zaczynałem głosić Ewangelię, nikt inny tylko

¹⁾ <x>540 11:9</x>

²⁾ Sens czynny: głoszenia dobrej nowiny.

			wy spośród wszystkich Kościołów uczestniczyliście w moich przychodach i wydatkach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiecie i wy sami, mieszkańcy Filippów, że w pierwszym okresie głoszenia ewangelii, kiedy opuściłem Macedonię, żaden Kościół nie wpisał mnie do wykazu swoich rozchodów i przychodów, tylko wy sami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wam w Filippi wiadomo, że gdy zaczynałem głosić Ewangelię, wówczas gdy już opuściłem Macedonię, byliście jedynym Kościołem, który mi udzielał pomocy materialnej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sami przecież wiecie, moi Filipianie, że w początkach ewangelizacji, gdy wyszedłem z Macedonii, poza wami żaden (inny) Kościół nie brał udziału w moim rozrachunku: daję - biorę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знайте ж ви, филип'яни, що на початку поширення благої вістки, коли я вийшов з Македонії, жодна церква не взяла участі у праві давання і приймання, - тільки ви одні;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wiedzcie też wy, Filippianie, że na początku głoszenia Ewangelii, kiedy wyszedłem z Macedonii, na słowo o dawaniu i braniu żaden zbór się nie dzielił, tylko wy sami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wy, Filipianie, sami wiecie, że w początkach mojej działalności - szerzenia Dobrej Nowiny - kiedy opuściłem Macedonię, żadne zgromadzenie nie miało ze mną udziału w dawaniu i otrzymywaniu - jedynie wy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przecież wy, Filipianie, wiecie również, że od początku oznajmiania dobrej nowiny, gdy odszedłem z Macedonii, żaden zbór nie brał ze mną udziału w dawaniu i otrzymywaniu, oprócz was samych;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewne pamiętacie, że na samym początku, gdy opuściłem Macedonię, aby dalej głosić dobrą nowinę, żaden kościół nie pomagał mi finansowo—tylko wy, Filipianie.